

E5 - The Hyper-Efficient Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shizuka

"Exam results" "put on display."

[00:08] Hakari

I wonder when Rentaro-kun will get here.

[00:11] Karane

A few minutes without his phone
would've hardly killed him.

[00:13] Hakari

Well, he did say he left it out
in the open back in the classroom.

[00:17] Shizuka

"Tis very precious to" "Rentaro-kun."

[00:19] (Flashback) Rentaro

It contains all my pictures and memories
with you! It means the world to me!

SIGN Hngh!!! <3 <3 <3

SIGN A New

Flashback...

SIGN The Hngh

Strikes Back

SIGN Hngh!!! <3 <3 <3

[00:35] Rentaro

There it is.

[00:36] Rentaro

Phew.

[00:42] Rentaro

I think that's... Eiai-san?

[00:47] Rentaro

Hey, the test results have been posted up.

[00:50] Rentaro

Aren't you going to check?

[00:52] Nano

Meaningless.

[00:54] Nano

I know I have the top score.

[00:55] Nano

Checking would be a waste of time.

SIGN Krrrack!!!

[01:11] Rentaro

*There it is again. That zing
when we first make eye contact...*

[01:16] Rentaro

Is she a soulmate?

[01:20] Rentaro

If you don't mind, why don't we
go look at the results together?

[01:27] Nano

Again, that would be a waste of time.

[01:30] Rentaro

Huh? Oh, right, s-sorry.

SIGN The 100 Girlfriends

Who Really, Really, Really, Really, REALLY Love You

SIGN Crossing

SIGN Reminiscing Lunch

SIGN B-Come Tast-E

SIGN I went all-out making lunch this morning <3

SIGN To Rentaro-kun

You might think this is all a bit overblown,
but I'm writing this letter to express how thankful I am for all you do.
Rentaro-kun, thank you so much for always bringing joy into my life.
I've put all my feelings of gratitude into making lunch for you.
Would you eat with me, if you don't mind?
I'll be waiting on the rooftop during lunch break <3
-Hakari
P.S. I believe my figure has become
more shapely these days.
I'm including a photograph
I took recently along with this letter.
Enjoy <3

SIGN To Rentaro!

You'd better come to the rooftop during lunch break!
Promise me you will!!
Don't ask why! Just do it!
I made too many side dishes, is all!
(Though part of it was me hoping you would eat them...)
So don't get the wrong idea! I'm just repaying you here!
We gotta eat lunch together!!!!
- Inda Karane

SIGN To Rentaro-kun

It feels a little strange writing to you
when we see each other all the time.
But I'm much better at expressing

my feelings through writing, so I figured I should tell you how I constantly feel about you this way. Thank you truly for always looking out for me and respecting my feelings.

I will treasure the days I spend with you for life.

Rentaro-kun, do you happen to have time during lunch break today? If you do, then I would love to have lunch with you.

-Yoshimoto Shizuka

SIGN When $a > 0$ and $b > 0$,
the Rentaro $a/b + b/a \geq 2$ Nano inequation becomes
 $a/b > 0$ and $b/a > 0$.

With the addition of "Gratitude" and the arithmetic mean of "Lunch,"
we get Rentaro = $a/b + b/a \geq \text{Lunch } 2\sqrt{(a/b \times b/a)}$
= 2x Happiness
= Nano

Lunch $a^2 + \text{Lunch } b^2 \geq 2ab$

$(a-b)^2 =$ If you eat it, it no longer exists

As such, when $a = b$, lunch will be proven.

SIGN Rentaro, thanks for everything, aye.

It looks like today will be a beautiful day,

so I wanna eat lunch with you, aye!

It'll be delicious for sure, aye!

Note: Heat this area up for a surprise!

SIGN Hngh

SIGN 25th: Hanazono Hakari

[03:14] Hakari

I placed 25th out of 240!

[03:17] Sign

44th: Yoshimoto Shizuka

[03:18] Shizuka

"The 44th assailant we had faced."

[03:20] Karane

I-I ranked one higher than you!

[03:23] Karane

I'm 87th, okay?!

SIGN 87th: Inda Karane

88th: Aijo Rentaro

[03:25] Rentaro

I'm so proud of you all!

SIGN 88th

[03:33] Rentaro

Eiai Nano-san...

SIGN Midterm Exam Results

1st: Eiai Nano 700/700

[03:35] Rentaro

Wait, 700? She got perfect scores

in every subject?!

[03:39] Rentaro

Does anyone know much about
Eiai-san, the girl in first place?

[03:42] Hakari

She's in our class, isn't she?

[03:45] Shizuka

*"She could be seen always by
the window, engrossed in her studies."*

[03:48] Karane

I've never spoken to her,

[03:50] Karane

but I've heard some rumors.

[03:53] Karane

She pursues precision
and efficiency above all else,

[03:56] Karane

and she can answer
any question about any subject.

[03:59] Karane

They say she's a highly advanced AI.

[04:03] Rentaro

A living, breathing urban legend!

SIGN Biology Lab

[04:05] Bioteach

All right, class.

[04:06] Bioteach

Today, you'll study the epidermal cells
of an onion and sketch your results.

[04:10] Bioteach

One microscope for each desk.
Come to me for your razors!

[04:11] Rentaro

I'm paired up with Eiai-san.

[04:14] Rentaro

Wait, stop gawking at her!

[04:17] Karane

Happy Henry Lives Beside Boron Cottage,

[04:19] Rentaro

Oh, I'll get our microscope.

[04:20] Karane

Near Our Friend Nelly Nancy Mg Allen...

[04:22] Shizuka

"Be ambitious!"

[04:23] Hakari

You could also try this.

[04:25] Hakari

Memorize the Li Be part with "liebe,"
the German word meaning love.

[04:28] Karane

S-Say what?!

[04:30] Karane

I don't care one bit about this
Happy Henry dude or anything, okay?

[04:34] Shizuka

"O brave adventurer."

[04:36] Rentaro

*Unlike Hakari, Karane, and Shizuka-chan,
who are the epitome of cute,*

[04:40] Rentaro

*Eiai-san is more
the elegant and beautiful type.*

[04:46] Rentaro

Go for it!

[04:49] Rentaro

Eiai-san?

[04:51] Rentaro

This is a lab, so we
don't need our textbooks...

[04:54] Rentaro

You're straight up copying?!

[04:56] Nano

It's more efficient than using the microscope.

[04:58] Rentaro

Is that what matters?!

[05:00] Rentaro

That defeats the purpose of this practical...

[05:02] Nano

Practicals are meaningless.

[05:04] Nano

Scientists already gave us the answer.
Retracing their steps is a waste of time.

[05:09] Nano

But that's what this whole class is about?!

[05:11] Bioteach

Ahem.

[05:13] Rentaro

The teacher's watching us.
We have to do this right.

[05:18] Nano

Very well. I'll make it look like I am.

[05:19] Rentaro

Actually do it!

[05:23] Rentaro

The onion's not even on there.

What are you focusing on?

[05:28] Rentaro

Seriously, enough with the textbook!

[05:31] Nano

Looking at the textbook is clearly more efficient. I fail to see the problem.

[05:36] Rentaro

S-So this is what she's like.

She's got the cold rationality of an AI.

[05:42] Rentaro

No wonder she's attracting the wrong kind of attention.

[05:46] Rentaro

Ow.

[05:55] Rentaro

Guess I should go to the nurse's office.

[05:57] Nano

This would be more efficient.

[05:59] Rentaro

Huh?

[06:01] Rentaro

Whoa?!

[06:03] Rentaro

Huh? Wh-Wh-What are you...

[06:06] Nano

Saliva contains anti-microbial agents.

[06:09] Nano

You don't need a disinfectant for such a small cut.

[06:16] Rentaro

This beautiful girl is sucking on my finger!

[06:21] Rentaro

Her eyelashes are so long...

[06:23] Rentaro

Her skin is so clear and smooth...

[06:26] Rentaro

Her lips are so soft, and her tongue so warm...

[06:31] Rentaro

What is happening? Am I dreaming?!

[06:35] Karane

Hmph!

[06:36] Karane

I-It's not like I care about looking at some stupid cells or anything, okay?!

[06:40] Hakari

What are you even fighting against in life?

[06:43] Shizuka

"Such a heavy cross to bear."

[06:55] Rentaro

Hey, Eiai-san.

[06:57] Rentaro

Thanks a lot for helping me.

[06:59] Nano

Don't mention it.

[07:01] Nano

Your absence would have reduced the efficiency of the cleanup process.

[07:06] Rentaro

You sure put a lot on the line for that!

[07:09] Rentaro

Still, I want to repay you somehow.

[07:12] Rentaro

Are you thirsty? Can I get you a soda?

[07:15] Nano

I am not.

[07:17] Nano

Also, sodas are not the best choice for hydration.

[07:20] Rentaro

You need your drinks to be efficient, too?!

[07:23] Rentaro

I just want to get to know you better.

[07:27] Rentaro

If you don't mind, that is.

[07:29] Nano

I do not.

[07:31] Nano

But it would be meaningless.

[07:33] Rentaro

I feel meaningless!

[07:35] Rentaro

U-Uh, I'd say having a fun chat is meaningful.

[07:40] Rentaro

Just like time spent on hobbies and holidays.

[07:44] Nano

I have never spent a single second on such activities.

[07:49] Nano

I can tell that they are an unproductive use of time.

[07:53] Nano

No amount of "fun" times will raise academic grades.

[07:57] Nano

Nor will it improve performance metrics.

[08:00] Nano

"Fun" produces nothing of value.

[08:02] Rentaro

What?

[08:04] Rentaro

Grades and performance aren't everything.

[08:07] Nano

In this world, anything that doesn't improve your future prospects is meaningless.

[08:13] Rentaro

Y-You're wrong!

[08:14] Rentaro

Having fun is the meaning of life!

[08:18] Nano

Meaning is defined as value.

[08:20] Nano

Value is only created by utility, by benefits.

[08:25] Nano

Be it money, tools, or knowledge.

[08:28] Rentaro

Listen, I'm not talking about words and their definitions!

[08:33] Nano

If it cannot be defined in words, it is only a delusion.

[08:36] Nano

This debate is also a waste of time.

[08:39] Nano

Goodbye.

[08:43] Rentaro

Huh?

[08:44] Rentaro

Is Eiai-san really...

[08:47] Rentaro

my soulmate?

[09:02] (Flashback) Rentaro

Thanks a lot, Eiai-san!

[09:15] Nano

Why did I do that?

[09:18] Nano

Was it to help Aijo Rentaro?

[09:21] Nano

To win him over?

[09:24] Nano

Why would I apply saliva to a wound?

[09:26] Nano

I was fully aware of the risk of infection!

[09:30] Nano

What is this feeling?

[09:33] Nano

It's illogical!

[09:35] Nano

Getting distracted is a waste of time!

[09:38] Nano

Pi... 3.14159265358979323846264338—

[09:46] Nano

Phew. That is the most efficient way
to restore my focus.

[09:50] Nano

Pi is life.

[09:54] Nano

3.14159265358979323846264338327950288419!

[10:03] Nano

*I am currently wasting
a significant amount of time.*

[10:09] Nano

This is a problem!

[10:16] Nano

Aijo Rentaro, I have come to the
conclusion that I am in love with you.

[10:19] Nano

I want you to enter a relationship with me.

[10:24] Rentaro

Oh.

[10:28] Rentaro

I love you, too, Eiai-san.

[10:31] Rentaro

I would love to go out with you.

[10:34] Nano

I must refuse.

[10:35] Rentaro

Have I been pranked?!

[10:38] Nano

The ideal outcome
would have been for you to decline.

[10:42] Nano

But since you did not,

[10:45] Nano

I must do it myself.

[10:47] Rentaro

What are you saying?

[10:49] Nano

I came here today to put an end to this love.

[10:54] Rentaro

But why? We like each other!

[10:58] Nano

Romance only leads
to matrimony and childbirth.

[11:02] Nano

And at this moment, I am in no need of either.

[11:06] Nano

This should be obvious.

[11:09] Nano

Romance between teenagers is meaningless.

[11:12] Nano

A complete waste of time.

[11:15] Nano

I will never go out with you.

[11:23] Nano

Goodbye.

[11:24] Rentaro

Eiai-san! I hate to break it to you...

[11:28] Rentaro

But unlike you,

[11:30] Rentaro

I've already been rejected a hundred times.

[11:33] Rentaro

You can't put an end to this love
just by breaking my heart one more time!

[11:39] Rentaro

You can't put an end to this love
just by breaking my heart one more time!

[11:44] Nano

Okay, but that is irrelevant to me.

[11:46] Rentaro

If I stay in love with you,

[11:48] Rentaro

you're not exactly ending this
romance once and for all, are you?

[11:52] Nano

Aijo Rentaro is in love with me!

3.141592658979—

[11:57] Rentaro

I can't just draw a line in the sand like you.

[12:02] Rentaro

So... could you go out on a date with me?

[12:07] Nano

That would be...

[12:08] Rentaro

If I can't win you over in that one day,
I promise I'll give up on you!

[12:13] Rentaro

So please!

SIGN A Few Days Later

[12:24] Rentaro

*Come to think of it,
I'm going on an actual date.*

[12:28] Rentaro

My first-ever!

[12:30] Nano

I am here.

[12:31] Rentaro

Eiai-san!

[12:36] Rentaro

A casual outfit...

SIGN Casual Outfit...!!!

SIGN The GOAT-fit...!!!

[12:38] Rentaro

The GOAT-fit!

[12:40] Nano

Are you sick? Do you want to cancel?

[12:42] Rentaro

No! That would be too inefficient!

[12:46] Rentaro

Anyway, let's head in.

[12:46] Rentaro

*My mission for today is to show
Eiai-san the time of her life!*

[12:49] Rentaro

Is there anything you're interested in?

[12:51] Rentaro

*I need her to realize that
a "fun" time with someone you like—*

[12:53] Nano

Not particularly.

[12:54] Rentaro

Okay, so I'll take you around.

[12:54] Rentaro

that love is meaningful!

[12:59] Nano

Why does an amusement facility
have a horse riding simulator?

[13:02] Rentaro

I'm pretty sure that's not what it's for.

[13:05] Nano

Then what is the point of this activity?

[13:09] Nano

It creeps me out.

[13:11] Nano

An instant camera?

[13:13] Rentaro

You know about these? I've always liked them, for some reason.

[13:17] Nano

It retains neither film negatives nor digital data.

[13:19] Nano

If the photograph is lost, so too is all record of the event. A flawed device.

[13:23] Nano

Highly illogical.

[13:24] Rentaro

A true one-star review.

[13:26] Rentaro

W-Well, never mind all that. Say cheese!

[13:31] Nano

Cheese? What about cheese?

[13:37] Rentaro

You look great. See?

[13:41] Nano

Illogical.

SIGN Haunted House

[13:45] Nano

Ghosts are highly unscientific. They do not exist.

[13:48] Rentaro

And I'm glad they don't.

[13:54] Nano

Look closer. That's a live human.

[13:59] Nano

Human.

[14:02] Nano

Human.

[14:04] Nano

They're all human.

[14:06] Nano

Why are you so startled?

[14:08] Rentaro

Why wouldn't I be? They jumped out at me!

[14:11] Nano

Human.

[14:12] Rentaro

Don't believe her! There's nobody in that suit!

SIGN Haunted House

[14:19] Nano

Nothing but humans.

[14:22] Nano

Instead of "Haunted House,"
they should call it "Human House."

[14:25] Rentaro

So, a house?

[14:30] Rentaro

You haven't ridden one of these
before, right? What do you think?

[14:33] Nano

This is insane.

[14:34] Rentaro

And your comments are driving *me* insane.

[14:37] Nano

People spinning around in giant cups.

[14:40] Nano

What demand was this created to meet?

[14:43] Nano

I understand nothing about this.

[14:45] Nano

Especially the people lining up to get
spun around without questioning any of it.

[14:50] Nano

Could this be a brainwashing contraption that
operates on music and centrifugal force?

[14:55] Rentaro

Worst tea party ever!

SIGN The Lost Little Lambs'

Great Labyrinth

[14:58] Rentaro

A giant maze! Let's give it a shot!

[15:03] Nano

Getting a bird's-eye view
is the most efficient solution.

[15:06] Rentaro

It's giant for a reason!

[15:11] Rentaro

Oops, another dead end.

[15:15] Nano

Why so many dead ends?

[15:17] Nano

Why not just build the correct path?

[15:19] Nano

Such a waste of time.

[15:20] Rentaro

It's a maze!

[15:22] Nano

If only humans could
come up with self-driving, too.

[15:25] Nano

We would be able to navigate
these mazes and our lives effortlessly.

[15:29] Rentaro

We're human for a reason!

[15:31] Rentaro

No date is complete without this.

[15:33] Rentaro

The Ferris wheel!

[15:38] Rentaro

Eiai-san, are you afraid of heights?

[15:43] Nano

I-It is only natural to fear
life-threatening elevation.

[15:50] Rentaro

Oh, do you want me to sit next to you, then?

[16:04] Rentaro

S-Sorry!

[16:33] Pa

Thank you for visiting us today.

[16:37] Pa

The park will close in thirty minutes.

[16:40] Rentaro

See? You look a little bored here.

[16:44] Rentaro

But you're really enjoying
yourself in this one.

[16:47] Nano

Correct.

[16:49] Nano

How can you tell?
People often tell me I seem emotionless.

[16:53] Rentaro

It's not hard if I pay attention.

[16:55] Rentaro

But I'm glad to see that you had fun.

[17:00] Rentaro

So, what did you think?

[17:03] Nano

Yes, I did enjoy it. Far more than I expected.

[17:07] Rentaro

Really? Then...

[17:09] Nano

However...

[17:10] Nano

That was all.

[17:12] Nano

It was "fun," but nothing else.

[17:15] Nano

I obtained nothing of value. A meaningless day.

[17:21] Nano

I'm sorry.

[17:22] Rentaro

Nah, you don't have to apologize.

[17:25] Rentaro

No two people share the same experience.

[17:28] Rentaro

I'm happy you told me straight up
what you thought instead of lying about it.

[17:33] Rentaro

In that case...

[17:35] Rentaro

It's a shame, but since it was
such a meaningless day,

[17:39] Rentaro

one not worth experiencing...

[17:42] Rentaro

Let's erase it.

[17:44] Nano

Yes.

[17:55] (Flashback) Nano

It retains neither
film negatives nor digital data.

[17:58] (Flashback) Nano

If the photograph is lost, so too is
all record of the event. A flawed device.

[18:17] Rentaro

Sorry.

[18:18] Rentaro

You know that you can't lose
what you don't have.

[18:22] Rentaro

But right now, you were
afraid of losing something.

[18:26] Rentaro

And I think that's proof that you have
something you didn't have before.

[18:34] Rentaro

You gained something today, Eiai-san.

[18:38] Rentaro

Something that can't be defined
in words or given a numerical score.

[18:43] Rentaro

It might not help your future prospects,

[18:47] Rentaro

but there's something of so much value,
you didn't want to lose it.

[18:52] Rentaro

And now it's yours.

[19:03] Nano

What is this?

[19:05] Nano

Why?

[19:08] Rentaro

I'm sorry. But I wanted you to know...

[19:14] Rentaro

There is a meaning to good times.

[19:17] Rentaro

*And enjoying those times is
what makes our lives meaningful.*

[19:28] Rentaro

Have you calmed down?

[19:29] Nano

Yes.

[19:30] Nano

Sorry about the handkerchief.
I will disinfect and return it.

[19:34] Rentaro

Huh? Oh...

[19:36] (Flashback) Nano

Saliva contains anti-microbial agents.

[19:39] Rentaro

Are you gonna lick it?

[19:40] Nano

N-No! I will wash it!

[19:46] Nano

Aijo Rentaro.

[19:50] Nano

I love you. I want you to enter
a relationship with me.

[19:57] Nano

Through this romance, I want to obtain
what I've been missing out on.

[20:02] Nano

I want to spend these meaningful times
that I never knew of with you.

[20:10] Rentaro

I love you, too, Eiai-san!

It would be my pleasure to go out with you!

[20:28] Nano

I believe in fulfilling my desires
without fretting about the means.

[20:32] Nano

That's what's most efficient.

[20:34] Nano

Did you mind?

[20:36] Rentaro

N-No, I do not mind at all.

[20:53] Rentaro

And that's the whole story.

[20:55] Rentaro

Could I have your permission to make
Eiai Nano-san my newest girlfriend?

[21:01] Karane

Shock me once, shame on you!

It doesn't even surprise me anymore!

[21:04] Karane

Do whatever you want!

[21:06] Hakari

If you deem me worthy enough
to keep around, I ask for nothing else!

[21:11] Shizuka

*"As I myself am but reinforcement,
I have no grounds to object."*

[21:15] Rentaro

Thank you! I'll commit seppuku
if I don't treat all of you right!

[21:20] Nano

Seppuku isn't very efficient at
killing people. Poison is more effective.

[21:25] Karane

Quit optimizing his death!

[21:27] Hakari

I'm more interested in that theme park date!

[21:31] Hakari

That was one of my goals!

[21:33] Karane

I-It's not like I've been busy, either.

[21:36] Karane

I would've gone if you asked.

[21:38] Shizuka

"A party for lovebirds."

[21:40] Shizuka

"The Shangri-La of my dreams!"

[21:42] Nano

Highly recommended. I wish to go, too.

[21:44] Karane

Didn't you just go yesterday?!

[21:46] Nano

Not as his girlfriend.

That was before we entered a relationship.

[21:50] Rentaro

Okay, let's all go somewhere this weekend.

[21:54] Rentaro

Any ideas? Karaoke? The movies? Theme park?

[21:57] Hakari

Just as planned!

[22:00] Hakari

I have a suggestion!

[22:02] Hakari

How about here?

SIGN Theme Park Guide

SIGN Open All Year Round

The Biggest Pool Ever

[22:04] All

The pool!

[22:05] Narrator

Swimsuit episode incoming! Let's freakin' go!

Revision #1

Created 2024-11-11 06:17:40 UTC by whimsee

Updated 2024-11-11 06:17:41 UTC by whimsee